

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Established 2006



288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704 ☩ (714) 775-6200 ~ Fax: (714) 775-6226
Parish Website: www.ourladyoflavang.org ☩ Email address: parish@ourladyoflavang.org

Fourth Sunday in Ordinary Time January 30, 2011

CLERGY ☩ BAN MỤC VỤ ☩ CLERO

Rev. Bill Cao,
Administrator Ext. 201
Rev. Anthony Phúc Nguyễn, C.Ss.R.,
Parochial Vicar Ext. 204
Deacon Rigoberto Maldonado
714-554-0390

PARISH OFFICE STAFF

OFFICE MANAGER Hilda McLean

OFFICE HOURS

Monday- Friday 9:00 am - 7:00 pm
Saturday 9:00 am - 5:00 pm
Sunday 8:00 am - 2:00 pm

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ ☩ HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 am Thứ Hai, Thứ Tư, và Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 am Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy/ Misa del Sábado

8:30 am Tiếng Việt
5:30 pm (Vigil) English
7:00 pm (Vigilia) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

8:00 am Tiếng Việt
10:00 am Tiếng Việt
12:00 pm Español
4:30 pm Tiếng Việt

FAITH FORMATION CHƯƠNG TRÌNH HỌC HỎI ĐỨC TIN FORMACION CRISTIANA

RELIGIOUS EDUCATION / GIÁO LÝ / CATECISMO

Sr. Diễm Mai Trần, LHC Tiếng Việt Ext. 207
Elvira Lamas Español Ext. 206

CONFIRMATION / THÊM SỨC / CONFIRMACIÓN

YOUTH 4 TRUTH/

Paola Flores English Ext. 208

RCIA / GIÁO LÝ TÂN TÔNG / RICA

Paola Flores English Ext. 208
Paul Nguyễn Tiếng Việt 714-487-7194
Marina Rubalcaba Español 714-679-5967

EUCARISTIC YOUTH / THIẾU NHI THÁNH THỂ / EUCARISTÍA JUVENIL

Minh Nguyễn 714-725-8504 thieunhilavang@gmail.com

SINH HOẠT CỦA BAN GIÚP LỄ

Fr. Anthony Nguyễn 714-775-6200

TRƯỜNG VIỆT NGỮ (SLCE)

Andrew Tân Nguyễn 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSIONS / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday/Thứ Năm/Jueves 9:00 - 9:45 am Trilingual
Saturday/Thứ Bảy/Sábado 4:15 - 5:00 pm Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH ☩ SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ.
Por favor llame a la oficina para más información.

SUY NIỆM VÀ THÔNG BÁO

PHÚC LỘC CHO MỘT NĂM MỚI!

30 tháng Giêng, 2011

Ông bà và anh chị em quý mến trong Đức Kitô,

Khi chúng ta mừng những nghi thức và thánh lễ Bế Mạc cho Năm thánh vào cuối tuần qua, chúng ta, trong niềm vui, cũng dự tính về những phúc lộc cho lễ Năm Mới. Tôi thành thật biết ơn tất cả giáo hữu trong giáo xứ, những ai đã giúp tôi bằng mọi phương thức để tổ chức buổi lễ trọng đại này cho cộng đồng người Việt trong Giáo Phận Orange và những nơi khác. Tôi thật sự hãnh diện về những những giáo dân đã làm việc vất vả và không mệt mỏi trong việc tiếp đón, phục vụ, và chia sẻ thật sự tinh thần hiếu khách và mừng vui, một tinh thần nói lên tấm lòng của cộng đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang! Mặc dù buổi lễ này dành cho người Việt tụ hội, những anh chị em người Mỹ của giáo xứ đã không ngại mà còn lại tham gia một cách tích cực, đóng góp tài năng và thời giờ. Tôi hy vọng rằng chúng ta sẽ tiếp tục xây dựng cây cầu quan hệ này tại giáo xứ. Rất nhiều quý khách đã bày tỏ lòng biết ơn của họ đến với tôi rằng: họ đã tham dự những sinh hoạt tâm linh dày công sửa soạn và mang đầy ý nghĩa. Tôi muốn chuyển đạt những lời khen tặng này đến tất cả giáo dân. Tôi tin chắc rằng mỗi người chúng ta đã để lại một ấn tượng đẹp trong tâm hồn của khách hàng hương, những người sẽ trở lại để lãnh nhận hồng ân của Chúa và Mẹ Maria. Giác mơ tập thể và khát vọng của giáo xứ chúng ta là việc chúng ta sẽ xây dựng một lễ đài để tôn kính Mẹ Maria trong một tương lai gần đây. Tôi xin quý vị tiếp tục cầu nguyện để Mẹ Maria sẽ cầu bầu cho ý nguyện của đoàn con cái ngài.

Tôi tin tưởng rằng có một sự quan hệ từ những phúc lành của Năm Thánh và Năm Mới đang đợi chúng ta. Như chúng ta đã nghe trong Tin Mừng của Thánh Máthêu vào cuối tuần này, chúng ta được gọi là những người có “Phúc”. Vì thế, chúng ta nhận thức rằng mỗi người chúng ta đã được ghi ấn tín với hồng ân đặc biệt này để đón mừng và vinh danh Năm Mới. Chúng ta được gọi trở nên những người hiền lành, những người công chính, những người có tâm tình hòa bình, và những người hay thương xót trong đời sống là con cái của Thiên Chúa. Nguyện cho chúng ta luôn cố gắng sống đúng lời dạy của Tám Mối Phúc Thật trong năm mới này hầu giúp chúng ta sửa soạn cho phần thưởng Nước Trời đã đoan hứa cho chúng ta.

Năm này là năm Tân Mão. Mèo được biết là một thú vật lanh lợi, kiên nhẫn và có tính hồi phục nhanh. Xin cho chúng ta biết lãnh nhận những đặc tính này mà chúng ta đã học từ sự khôn ngoan không chỉ đến từ ông bà của chúng ta, nhưng cũng đến từ sự khôn ngoan của Thiên Chúa. Xin cho chúng ta thực tập sự kiên nhẫn trong việc phục vụ lẫn nhau trong môi trường mục vụ và gia đình. Xin cho chúng ta, với khả năng Chúa ban, biết trở nên những người tông đồ của Chúa hướng dẫn và chia sẻ Tin Mừng với anh chị em đồng loại. Như mèo được biết là con vật có “chín mạng sống”, xin Thiên Chúa ban phúc lành cho mỗi người chúng ta với đời sống của người tín hữu trường thọ để chúng ta ca tụng Chúa và yêu quý Mẹ Maria.

Trong sự ca tụng và vui mừng của Năm Mới,



Fr. Bill Cao
Giám Quản

ĐÁP CA

Phúc cho những ai có tinh thần nghèo khó, vì nước trời là của họ.

THÔNG BÁO

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể thuộc giáo xứ La Vang sẽ có một gian hàng bán đồ ăn tại Hội Chợ Tết Sinh Viên vào các ngày 4, 5 và 6 tháng 2 tại công viên Garden Grove. Xin cộng đoàn ghé qua gian hàng để ủng hộ các em. Nếu ai có ý muốn giúp đỡ các em về tài chánh hoặc nhân lực, xin liên lạc với văn phòng giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn!

THÔNG BÁO

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ có buổi họp hàng tháng vào lúc 11:15 sáng ngày Chúa Nhật, 6 tháng 2 năm 2011 tại phòng 101. Xin quý vị hội viên tham dự đông đủ.

QUỸ MỤC VỤ 2010

Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị với Quỹ Mục Vụ 2010.

Giáo xứ đã đạt được chỉ tiêu của Địa Phận là \$19,000. Những đóng góp kể từ đây sẽ được chuyển vào Quỹ Xây Cát cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Xin chân thành cảm ơn sự rộng lượng của quý vị.	Total Pledges	\$125,378	
			\$120,000
	Actual Payments		\$110,000
	\$108,525		\$100,000
			\$ 90,000
			\$ 80,000
			\$ 70,000
			\$ 60,000
			\$ 50,000
			\$ 40,000
			\$ 30,000
			\$ 20,000
	\$19,000 Diocesan Assessment		\$ 10,000

Số tiền đã hứa đóng góp:	\$125,378
Số tiền đã đóng góp:	\$108,525
Tổng cộng số tiền hoàn trả cho tới ngày 31/12/10	\$89,505
Phần trăm số tiền đã đóng góp	87%
Tổng số các gia đình đã hứa đóng góp:	513



THÔNG BÁO

Xin giáo dân đừng đậu xe trong bãi đậu xe của nhà hàng Cali và 99 cent (góc đường Harbor và First) trong các giờ lễ của giáo xứ. Xe của quý vị sẽ bị tow bởi các chủ nhân của các cửa tiệm này. Xin cảm ơn quý vị.

BIÊN NHẬN TRONG VIỆC KHẤU TRỪ THUẾ CHO NĂM 2010

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2010

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ cho năm 2010
2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$250 cho giáo xứ, văn phòng sẽ gửi biên nhận cho quý vị khấu trừ thuế cho năm 2010 sau ngày 31 tháng 1 năm 2011.

Nếu quý vị có thất mất gì về biên lai khấu trừ thuế lợi tức năm 2010, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ. Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyễn xin Chúa chúc lành cho quý vị.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 1		
2011	2010	\$ Thay đổi
\$6,574	\$8,555	1,981 -
Số tiền đóng góp cho Thứ Sáu 1/21/2011 là:	\$359.00	
Xin tiền lần thứ hai cho lì xì Tết:	\$1,263.00	

MEDITATION AND COMMUNITY NEWS

BLESSINGS FOR A NEW YEAR!

January 30, 2011

My Dear Friends in Christ,

As we have celebrated the closing ceremonies and Mass of the Holy Year last weekend, we anticipate with great joy the blessings for a New Year! I am truly grateful to all of you in our parish who have helped me in countless ways to host the spectacular event last weekend for our wider Vietnamese Community in our Diocese of Orange and beyond. I am truly proud of all of you who have worked hard and tirelessly to welcome, to serve, and to share the true spirit of hospitality and joy that is at the heart of who we are as a parish community here at Our Lady of La Vang! While this was mainly a Vietnamese gathering, our Latino brothers and sisters were not shy, but very eager to participate and to lend their time and talent. I hope that we may further build this bridge and bond here in our parish. Many of our visiting friends have expressed their gratefulness to me that they were able to attend such a meaningful and well planned spiritual experience. I want to extend these commendations to all of you. I am sure that each of us has made a lasting impression on our fellow pilgrims who will continually return to receive the blessings of our Lord and that of our Blessed Mother, Mary. The collective dream and aspiration of our parish is that we will soon build a beautiful shrine in honor of Mary in the near future. I ask for your continual prayers that Mary will intercede on our behalf as her sons and daughters.

I believe that there is a bond and kinship from the blessings of the Holy Year to the New Year that awaits us. As we hear in Matthew's Gospel this weekend, we are called "Blessed." Therefore, we realize that each of us has been sealed with this special grace to honor and greet the New Year. We are called then to be the comforters, to be the righteous, to be peace makers, and to show mercy as children of God. May we strive to live these Beatitudes throughout the coming year in preparation for the kingdom of heaven which has been promised to us.

This year is the year of the Cat. The cat is known to be wise and learned, patient, and resilient. May we adopt these same attributes as we learn the wisdom not only that of our elders, but the wisdom of God. May we practice patience in our service to one another in our families and ministries. May we also with our gifts and talents be resilient disciples of the Lord in introducing and sharing the message of the Gospel with our brothers and sisters. As the cat is also known to have "nine lives," may the Lord bless each of us with Christian longevity to always praise Him and adore Blessed Mary.

In praise and joy of the New Year,



Fr. Bill Cao,
Administrator

RESPONSORIAL PSALM

Blessed the poor in spirit; the kingdom of heaven is theirs!

ANNOUNCEMENT:

Please do not park your car in the Cali Restaurant & 99 cent store parking lot on the corner of Harbor & First during Mass hours on Saturdays and Sunday. Your car will be towed away at your expense by these business owners. Thank you for your cooperation.

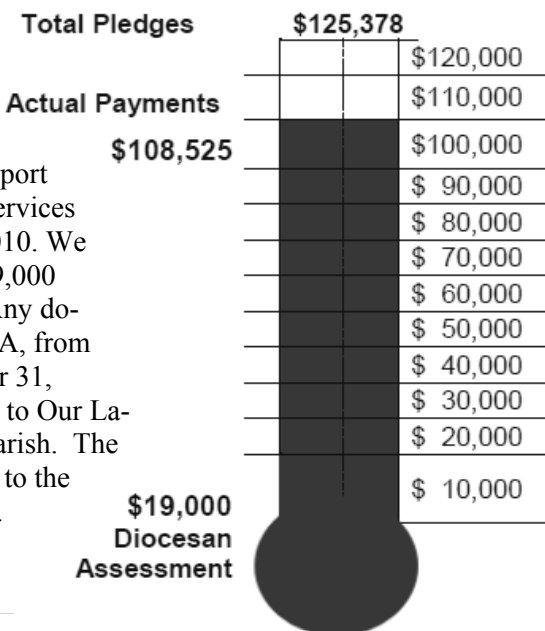
SECOND COLLECTION

The Church in Latin America faces many difficult challenges. Powerful earthquakes devastated Haiti and Chile last year, creating lasting damage to the Church, while a significant loss of parishioners to migration and other faiths, the inability to support itself financially, and a lack of priests and religious to effectively minister to the large number of Catholics continue to trouble the region. Please help to **keep faith**. Be generous in **this week's** Collection for the Church in Latin America.

OUR LADY OF LA VANG PARISH PASTORAL SERVICES

APPEAL (PSA) 2010

Thank you for your continued generosity in support of the Pastoral Services Appeal (PSA) 2010. We have met our \$19,000 diocesan goal. Any donations to the PSA, from now to December 31, 2010, are rebates to Our Lady of La Vang Parish. The rebate will apply to the Parish ministries.



Total Pledges	\$125,378
Total Actual Payments	\$108,525
Total Rebate as of 12/31/10	\$89,505
% of Pledge Amount Paid	87%
Number of Pledges	513



Monday, January 31

8:30 am Pray for the youth

Tuesday, February 1

8:30 am Pray for the children

Wednesday, February 2

8:30 am Pray for the volunteers

Thursday, February 3

8:30 am Pray for religious freedom

Friday, February 4

8:30 am Pray for staff members

Saturday, February 5

8:30 am Pray for the sick

5:30 pm Pray for the lonely

7:00 pm Pray for the community

Sunday, February 6

8:00 am Pray for the benefactors

10:00 am Pray for the benefactors

12:00 pm Adan Torres (D)

4:30 pm Pray for the benefactors

PSA TAX DEDUCTION LETTER FOR 2010

Please note the following items regarding your PSA tax deduction letter for 2010

1. You will receive a letter from the Diocese of Orange for your contributions to the PSA fund for 2010.
2. If you donated more than \$250 to Our Lady of La Vang Parish, you will receive your tax letter after January 31, 2011.

If you have any questions regarding your tax deduction letter for 2010, please contact our parish office. Thank you for all of your contributions in the past year and may God bless you and your family.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday collection for the 4th week of January:

2011	2010	\$ Change
\$6,574	\$8,555	\$1,981 -

Friday Collection, January 21, 2010: **\$359.00**

Second collection for Têt Li Xi was **\$1,263.00**

REFLECCIONES Y NOTICIAS EN ESPAÑOL

¡BENDICIONES PARA EL AÑO NUEVO!

30 de Enero del 2011

Mis Queridos Amigos en Cristo,

¡Así como celebramos la semana pasada la ceremonia de clausura y la Misa de Año Santo, Ahora con gran expectativa y alegría esperamos las bendiciones del Año Nuevo! De verdad estoy muy agradecido con todos ustedes los de aquí de la parroquia que me ayudaron de incontables maneras para ser anfitriones de este espectacular evento el pasado fin de semana que se llevo a cabo para toda la Comunidad Vietnamita de la Diócesis de Orange y de otras partes más lejanas. ¡Estoy muy orgulloso de todos ustedes que trabajaron duro e incansablemente para dar la bienvenida, servir y compartir el espíritu de hospitalidad y alegría que es como el corazón de lo que somos como comunidad parroquial aquí en Nuestra Señora de La Vang! Mientras que esta fue una reunión principalmente vietnamita, nuestros hermanos latinos no se portaron cohibidamente, sino que estuvieron muy dispuestos a participar y ayudar con su talento y tiempo. Espero continuemos construyendo este puente y sea un vínculo aquí en la parroquia. Muchos de nuestros amigos visitantes me han expresado su agradecimiento por haber podido asistir a este evento tan bien planeado y de tanto sentido espiritual. Extiendo mis más grandes elogios a todos ustedes. Estoy seguro que cada uno de nosotros dejó huellas profundas en las personas peregrinas y que regresarán en el futuro para recibir las bendiciones de nuestro Señor y de nuestra Santísima Madre, Maria. Nuestro sueño colectivo como parroquia, es que pronto construyamos un santuario en honor de Maria en un futuro no muy lejano. Les pido su continua oración para que Maria interceda por nosotros como hijos e hijas que somos.

Yo creo que hay un vínculo y una afinidad entre el Año Santo y el Año Nuevo que nos espera. Como escuchamos este fin de semana en el Evangelio de Mateo, somos llamados “Bienaventurados”. Por eso, nos damos cuenta de que cada uno de nosotros ha sido sellado con esta gracia especial para honrar y recibir el Año Nuevo. Estamos llamados a ser los consoladores, los justos, los trabajadores por la paz y mostrar misericordia como hijos de Dios. Esforcémonos por vivir estas Bienaventuranzas durante este año que se acerca y que estas sean una preparación para el reino de los cielos que se nos ha prometido.

Este año es el año del Gato. El gato se conoce por ser sabio y docto, paciente y fuerte. Que podamos adoptar nosotros estos mismos atributos o características al aprender la sabiduría no solo de los mayores sino de la sabiduría de Dios. Que también practiquemos la paciencia en el servicio de unos con otros en nuestras familias y en nuestros ministerios. Que también nosotros con nuestros dones y talentos seamos fuertes discípulos del Señor al presentar y compartir el mensaje del Evangelio con nuestros hermanos y hermanas. Así como el gato es conocido por tener “nueve vidas,” que el Señor nos bendiga a cada uno de nosotros con la longevidad Cristiana para siempre adorarle a El y venerar a Maria Santísima.

En alabanza y alegría del Año Nuevo



Padre Bill Cao,
Administrador

SALMO RESPONSORIAL

Dichosos los pobres en el espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

SEGUNDA COLECTA

La Iglesia en América Latina enfrenta unos desafíos muy difíciles. El año pasado, unos fuertes terremotos devastaron a Haití y a Chile causándole daños permanentes a la Iglesia mientras que la región sigue preocupada por la pérdida significativa de feligreses que emigraron o se pasaron a otras religiones, por la incapacidad de la Iglesia de poder sostenerse a sí misma y por la falta de sacerdotes y de religiosas que puedan servir eficazmente al gran número de católicos. Por favor, ayuden a **mantener la fe**. Esta semana contribuyan generosamente a la Colecta para la Iglesia en América Latina.

APOYE LA CAMPAÑA DE PSA 2010

Gracias por su continua generosidad y apoyo a la campaña de servicios pastorales (PSA) 2010. Ya llegamos al objetivo diocesano de \$19.000. Ahora estamos en el proceso de reembolso, lo que significa que todas las donaciones de ahora al 31 de Diciembre de 2010, son reembolsos a la parroquia de nuestra Señora de La Vang. El reembolso se aplicará a los ministerios de la parroquia.

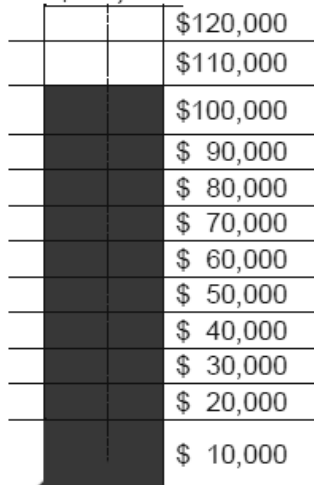
Total Pledges

\$125,378

Actual Payments

\$108,525

**\$19,000
Diocesan
Assessment**



Total de Promesas	\$125,378
Total de Pagos Actuales	\$108,525
Total de Reembolso al 31 de Diciembre	\$89,505
% de Promesas Pagadas	87%
Numero de Promesas	513

ANUNCIO IMPORTANTE:

Por favor no estacione su automóvil en el estacionamiento del Restaurante Cali o en el negocio de 99 centavos en la esquina de Harbor y First durante las horas de Misa los Sábados y Domingos. Su automóvil será remolcado por estos negocios y usted tendrá que pagar para sacarlos. Gracias por su cooperación.



© J. S. Paluch Co., Inc.

CARTA DE DEDUCCION DE IMPUESTOS DE PSA

Por favor tenga en cuenta lo siguiente en relación con su carta de deducción de impuestos de PSA del 2010

1. Recibirá una carta de la Diócesis de Orange por sus contribuciones al Fondo de PSA del año 2010.
2. Si usted donó mas de \$250 a Nuestra Señora de La Vang, recibirá su carta de deducción de impuestos del año 2010 después del 31 de Enero del 2011.

Si tiene alguna pregunta con respecto a su carta de deducción de impuestos para el año 2010, póngase en contacto con la oficina de la parroquia. Gracias por sus contribuciones del pasado año y que Dios bendiga a usted y a su familia.

¡GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 4ª Semana de Enero

2011	2010	Cambio en \$
\$6,574	\$8,555	\$1,981 -

Colecta del Viernes 21 de Enero del 2010: **\$359.00**

Second collection for Tét Li Xi was **\$1,263.00**